

DEUTSCH	3
ENGLISH	8
FRANÇAIS	13
ITALIANO	18

BETRIEBSANLEITUNG UND SICHERHEITSVORSCHRIFTEN
OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI ET DE SÉCURITÉ
ISTRUZIONI PER L'USO E DI SICUREZZA

OR-V 41 P

Ab Serie-Nr. 200

From serie no 200

A partir du no de série 200

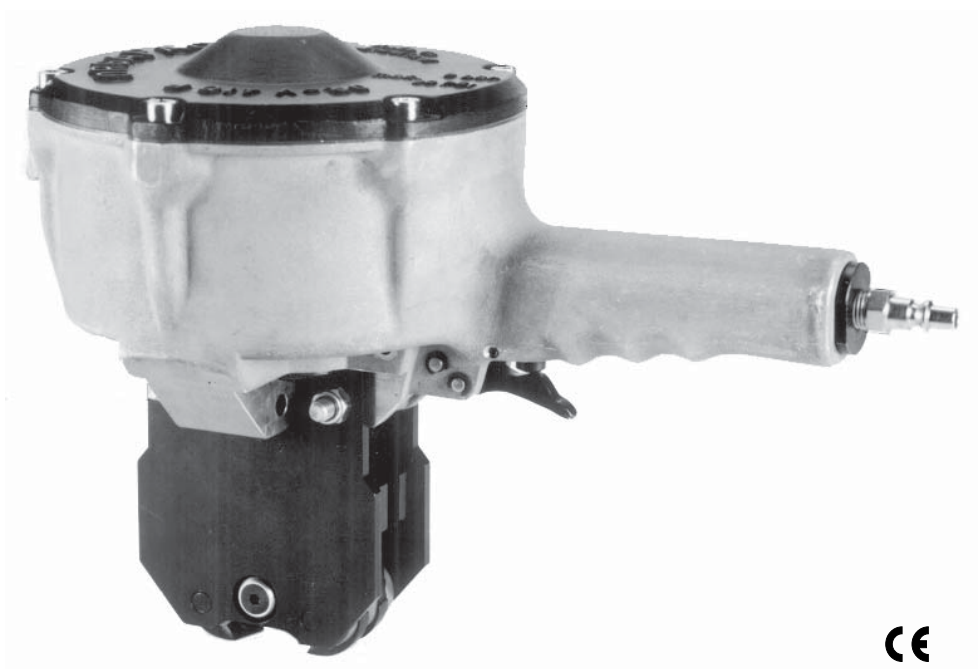
A partire dal no di serie 200

Verschliesszange zum Verschliessen von Plomben

Sealer for sealing of seals

Pince de fermeture pour le sertissage par agrafe

Pinze di chiusura per chiusura con piombi



CH ORGAPACK GmbH
Packaging Technology

Silbernstrasse 14
Postfach 396
CH-8953 Dietikon
Telefon +41 1 745 50 50
Fax +41 1 745 52 64
e-mail pt@orgapack.com
Internet www.orgapack.com

Zertifikat ISO 9001 / EN 29001

USA ITW Packaging Brands
2601 Westinghouse Boulevard
Charlotte, NC 28273
Telephone 1-800-826 7913
Fax 1-704-588 6838
e-mail sales@itwpbna.com
Internet www.itwpbna.com

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass der Apparat OR-V 41 P, auf den sich diese Erklärung bezieht, mit den geltenden Bestimmungen der Richtlinie des Rates vom 22. Juni 1998 (98/37/EG) "Maschinen-Richtlinie" übereinstimmt.

Berücksichtigte Normen:
EN ISO 12100-1; EN ISO 12100-2; EN 349;
EN 983; EN 1050; prEN 792-2

CH-8953 Dietikon, Februar 2000

Sales Manager General Manager Products
Packaging Technology: Packaging Technology:



R. Kieffer



M. Binder

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
1 Technische Daten	3
2 Allgemeines	4
2.1 Hinweis zum Umweltschutz	4
2.2 Druckluftaufbereitung	4
3 Sicherheitsvorschriften	5
4 Bedienung	6
4.1 Bedienung des Apparates	6
5 Wartung und Instandsetzung	6
5.1 Zangen und Kerbmesser ersetzen	6
5.2 Drehen des Zangenpakets	7
6 Teileliste	23
Explosionszeichnung	25

1**TECHNISCHE DATEN**

Gewicht	4,7 kg
Abmessung	Länge 350 mm Breite 170 mm Höhe 230 mm
Luftdruck	Max. 6 bar statisch
Druckluftverbrauch – Verschliessen	6,4 NI/s
Verschluss	Plombenverschluss mit 2-fach Kerbung
Luftanschluss	G 1/4" (1/4" NPT)
Anschlusskupplung	Nr. 1940.306.732
Gemessener A-bewerteter Emissions-Schalldruckpegel (EN ISO 11202)	L_{pA} 76 dB (A)
Hand-Arm-Schwingungen (EN ISO 8662-1)	$a_{h,w}$ < 2,5 ms ⁻²

STAHLBAND

Bandbreiten	19, 25, 32 mm
Normalqualität:	
Banddicke	0,63–1,00 mm
Zugfestigkeit	Bis ca. 850 N/mm ²
Hochfeste Qualität:	
Banddicke	0,63–0,80 mm
Zugfestigkeit	Bis ca. 1100 N/mm ²

PLOMBEN

Bandbreite 19 mm	CSP 617 B
Bandbreite 25 mm	CSP 717 B
Bandbreite 32 mm	CSP 817 B

2

ALLGEMEINES

Diese Betriebsanleitung soll das Kennenlernen des Gerätes und den bestimmungsgemässen Einsatz erleichtern. Die Betriebsanleitung enthält wichtige Hinweise, wie das Gerät sicher, sachgerecht und wirtschaftlich einzusetzen ist. Das Einhalten der Hinweise hilft Gefahren vermeiden, Reparaturen und Ausfallzeiten vermindern sowie die Zuverlässigkeit und Lebensdauer des Gerätes zu erhöhen.

Die Betriebsanleitung muss am Einsatzort des Gerätes verfügbar sein. Sie ist von allen Personen zu lesen und anzuwenden, die mit dem Gerät arbeiten. Zu diesen Arbeiten zählen insbesondere die Bedienung, die Störungsbehebung und die Wartung.

Neben der Betriebsanleitung und den im Verwendeland und an der Einsatzstelle geltenden Regelungen zur Unfallverhütung sind auch die anerkannten fachtechnischen Regeln für sicherheits- und fachgerechtes Arbeiten zu beachten.

**VORSICHT!**

Wird verwendet bei Gefahren für Leben und Gesundheit.

**ACHTUNG!**

Wird verwendet bei Gefahren, die Sachschäden verursachen können.

**HINWEIS!**

Wird verwendet für allgemeine Hinweise und für Hinweise, bei deren Nichtbeachtung Störungen im Betriebsablauf entstehen können.

2.1 HINWEIS ZUM UMWELTSCHUTZ

Für die Herstellung des Gerätes werden keine gesundheitsschädigenden physikalischen oder chemischen Stoffe verwendet.

Für die Entsorgung sind die gültigen gesetzlichen Vorschriften zu berücksichtigen.

2.2 DRUCKLUFTAUFBEREITUNG

Der Druckluftkolben wird durch Ölnebel der Druckluft geschmiert. Einwandfrei aufbereitete Druckluft ist daher Voraussetzung für einen störungsfreien Betrieb des Apparates. Dies kann nur durch eine funktions-sichere Wartungseinheit erfüllt werden, welche aus Wasserabscheider, Druckreduzierventil mit Manometer und Ölnebelgerät besteht.

Das Ölnebelgerät soll genügend Öl abgeben. Die Schlauchlänge zwischen dem Apparat OR-V 41 P und der Wartungseinheit soll 5 m nicht überschreiten. Die lichte Weite der Leitung soll minimum 10 mm betragen. Es muss darauf geachtet werden, dass der Schlauch keine Schlaufen bildet, in welchen sich Öl sammeln kann.

3

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Informieren Sie sich!
Vor dem Gebrauch des Apparates die Betriebsanleitung sorgfältig lesen.



Schützen Sie sich!
Beim Arbeiten Augen-, Gesichts- und Handschutz (schnittfeste Handschuhe) tragen.



Achtung:
Band springt auf!
Beim Durchschneiden des Bandes den oberen Teil festhalten und abseits stehen.
Achtung:
Der untere Bandteil wird aufspringen.



Achtung:
Band kann reißen!
Beim Spannen kann das Band reißen! Nicht in der Flucht des Bandes stehen.



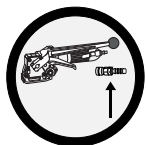
Vorsicht: Quetschgefahr!
Mit den Fingern nicht in den Zangen-Bereich greifen!



Vorsicht:
Nur Packgut umreifen!
Während dem Umreifen dürfen sich keine Hände und andere Körperteile zwischen Band und Packgut befinden.



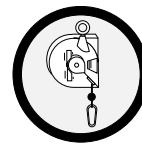
Luftdruck nicht überschreiten!
Den vorgeschriebenen Luftdruck von 6 bar nicht überschreiten.



Original Anschlusskupplungen verwenden!
Es dürfen nur Anschlusskupplungen verwendet werden, die den Sicherheitsvorschriften entsprechen.



Keine Gas- oder Druckluftflaschen verwenden!
Der Apparat darf nicht an eine Gas- oder Druckluftflasche angeschlossen werden.



Vorsicht:
Wird mit Federzug gearbeitet, darf nur ein den Sicherheitsvorschriften entsprechender Federzug verwendet werden.



Verwenden Sie nur Original-ORGAPACK-Plomben!



Verwenden Sie nur Original-ORGAPACK-Ersatzteile!
Die Verwendung von anderen als ORGAPACK-Ersatzteilen schliesst Garantieleistungen und Haftpflicht aus.

Bestimmungsgemässe Verwendung

Diese Verschlusszange ist zum Verschiessen von Plomben für Stahlbänder bestimmt. Damit werden runde, schwere Packstücke umreift.

Die Verschlusszange wurde für eine sichere Bedienung während des Umreifens entwickelt und gebaut.

Die Verschlusszange ist für das Umreifen mit Verpackungs-Stahlbändern bestimmt.

Möglicher Missbrauch

Das Verschiessen von Plomben für Kunststoffband ist mit dieser Zange nicht möglich.

4

BEDIENUNG

4.1 BEDIENUNG DES APPARATES

Verschliessen

- Die Verschlusszange OR-V 41 P auf die Plombe aufsetzen.
- Taste an Verschlusszange betätigen, dadurch wird die Plombe eingekerbt.



Mit den Fingern nicht in den Zangen-Bereich greifen!



Durch einfachen Umbau (Fig. 1b) kann das Zangenpaket 90° gedreht werden (siehe Kapitel 5.2).

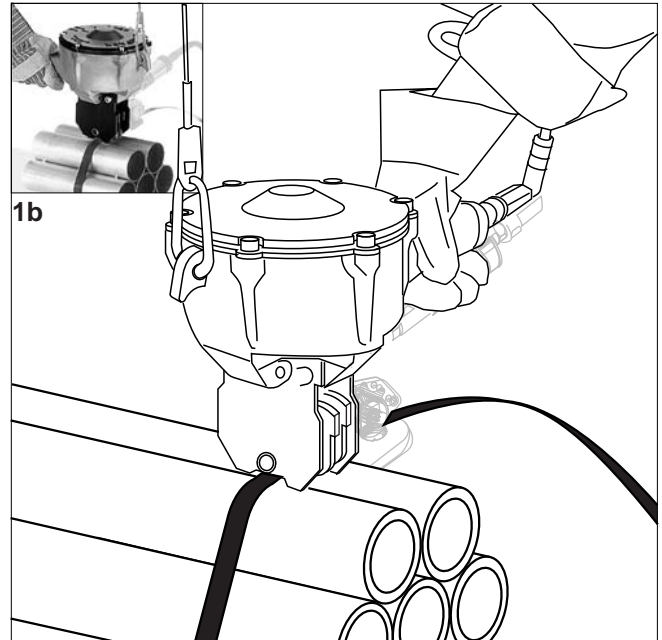


Fig. 1

Verschluss prüfen

Um eine optimale Verschlussfestigkeit zu erreichen, muss die Plombe sauber eingekerbt sein. Falls die Einkerbung nicht zur Zufriedenheit ausgeführt wird, müssen die Zangen und das Kerbmesser ersetzt werden (siehe Kapitel 5.1).



Fig. 2

5

WARTUNG UND INSTANDSETZUNG

5.1 ZANGEN UND KERBMESSER ERSETZEN

Ausbau

- Apparat von Luftanschluss trennen.
- Zwei Sicherheitsmutter (3/11) lösen, Zylinderschrauben (3/1) und Abdeckungen (3/9) entfernen.
- Senkschraube (3/2) lösen und Bolzen (3/8) mit Senkschraube entfernen.
- Mit grossem Schraubenzieher Schieber (3/10) aus dem Zylinder drücken und blockieren. Danach die beiden Seitenplatten (3/3) entfernen.
- Kerbmesser (3/4) und Zangen (3/5) von Bolzen (3/6) und (3/7) abziehen und reinigen, nötigenfalls ersetzen.

Einbau

- Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

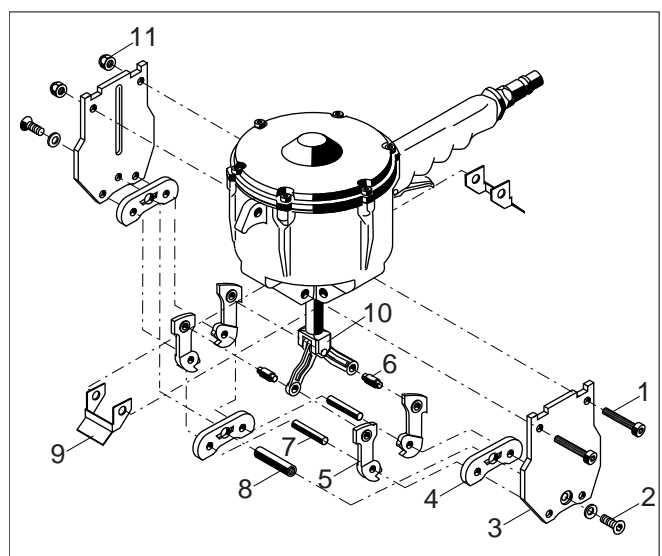


Fig. 3

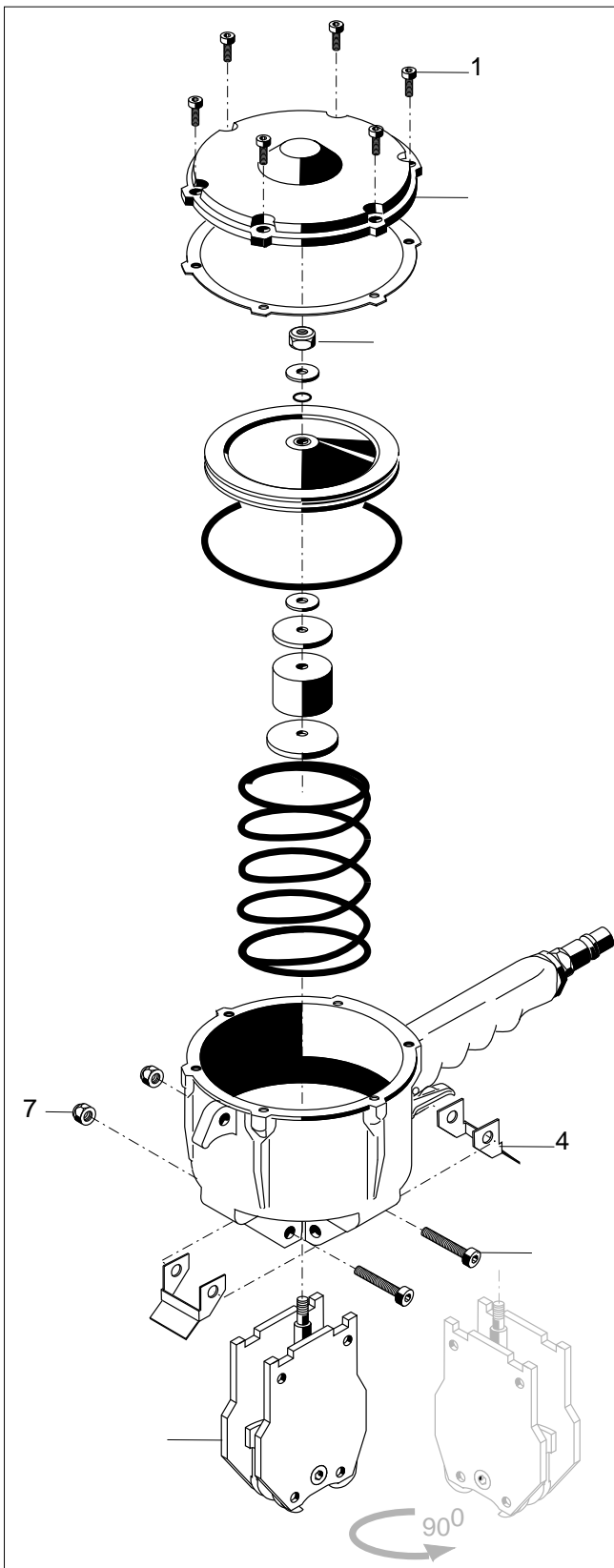


Fig. 4

5.2 DREHEN DES ZANGENPAKETS

Ausbau

- Apparat von Luftanschluss trennen.
- Sechs Zylinderschrauben (4/1) lösen.
- Deckel (4/2) mit Dichtung entfernen.
- Sicherheitsmutter (4/3) lösen.



Vorsicht: Beim Lösen der Sicherheitsmutter (4/3) steht der Kolben mit der Feder unter Druck. Daher empfiehlt es sich, den Kolben beim Lösen der Mutter niederzudrücken und langsam loszulassen.

- Zwei Sicherheitsmutter (4/7) lösen, Zylinderschrauben (4/5) und Abdeckungen (4/4) entfernen.
- Zangenpaket (4/6) herausziehen und 90° drehen.

Einbau

- Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

TABLE OF CONTENTS

	Page
1 Technical data	8
2 General information	9
2.1 Information on environmental protection	9
2.2 Compressed-air connection	9
3 Safety instructions	10
4 Operating instructions	11
4.1 Operating the tool	11
5 Preventive and corrective maintenance	11
5.1 Replacing jaws and nutcher	11
5.2 Turning of sealer unit	12
6 Parts list	23
Explosion drawing	25

1

TECHNICAL DATA

Weight	4.7 kg (10.2 lbs)
Dimensions	Length 350 mm (13.8") Width 170 mm (6.7") Height 230 mm (9")
Air pressure	max. 6 bar static
Air consumption	
for one sealing cycle	6.4 NI/s
Sealing	Sealjoint with double notch
Air connection	G 1/4" (1/4" NPT)
Quick release coupling	Nr. 1940.306.732
Emission sound pressure levels, measurement type A (EN ISO 11202)	L_{pA} 76 dB (A)
Vibrations at handle (EN ISO 8662-1)	$a_{h,w}$ < 2,5 ms ⁻²

STEEL STRAP

Strap width	19, 25, 32 mm (3/4", 1", 1 1/4")
Normal quality:	
Strap thickness	0.63–1.00 mm (.025"–.040")
Tensile strength	Up to approx. 850 N/mm ² (117'000 lbs/in ²)
High strength quality:	
Strap thickness	0.63–0.80 mm (.025"–.031")
Tensile strength	Up to approx. 1100 N/mm ² (156'000 lbs/in ²)

SEAL

Strap width 19 mm (3/4")	CSP 617 B
Strap width 25 mm (1")	CSP 717 B
Strap width 32 mm (1 1/4")	CSP 817 B

DECLARATION OF AGREEMENT

We take sole responsibility in declaring that the tool OR-V 41 P, to which this declaration refers, is in full accordance with the current requirements of the guidelines laid down by the council on 22th June 1998 (98/37/EEC), „Machine Guidelines“.

According to norm:
EN ISO 12100-1; EN ISO 12100-2; EN 349;
EN 983; EN 1050; prEN 792-2

CH-8953 Dietikon, February 2000

Sales Manager General Manager Products
Packaging Technology: Packaging Technology:



R. Kieffer



M. Binder

2

GENERAL INFORMATION

These operating instructions are intended to simplify familiarisation with the strapping tool and the possibilities of application for the intended purpose. The operating instructions contain important information concerning the safe, proper and efficient use of the strapping tool. Observation of the information will help to avoid danger, reduce repairs and stoppages and increase the reliability and service life of the strapping tool.

The operating instructions must always be available at the place of operation of the strapping tool. They must be read and observed by all persons concerned with work on the strapping tool. This work specifically includes operation, refilling of operating material, fault elimination and maintenance.

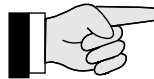
In addition to the operating instructions and the regulations for accident prevention effective in the country of use and place of application, the recognised technical regulations for safety and proper working must also be observed.

**CAUTION!**

Used where there is danger to life and health.

**WARNING!**

Used for danger which can cause material damage.

**NOTE!**

Used for general information and information which if not followed can cause faults in the operating sequence.

2.1 INFORMATION ON ENVIRONMENTAL PROTECTION

This tool is manufactured without any physical or chemical substances which could be dangerous to health.

For disposal of all the parts, the governmental instructions must be observed.

2.2 COMPRESSED-AIR CONNECTION

The sealing piston is lubricated by oil mist of the compressed air. Properly prepared compressed air is therefore essential for trouble-free operation of the tool. This can only be ensured by a reliably functioning maintenance unit, consisting of water separator, pressure reducing valve with pressure gauge and oil mist lubricator.

The oil mist lubricator should supply sufficient oil. The length of the hose between the OR-V 41 P and the maintenance unit should not exceed 5 m (15 ft). The internal diameter of the pipe should be at least 10 mm ($\frac{3}{8}$ ""). It must be ensured that the hose does not form loops, where oil can collect.

3

SAFETY INSTRUCTIONS



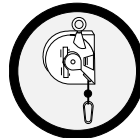
Inform yourself!
Read the operating instructions carefully.



Do not use a bottled air or gas source!
Do not operate this tool by using a bottled air or gas source.



Protect yourself!
When operating the tool, wear eye, face and hand protection (cut-proof gloves).



Caution:
If work is carried out using a spring balancer, only a spring balancer that complies with the safety regulations may be used.



Warning:
Strap will snap forward!
When cutting the strap, hold the upper portion and stand safely away from the strap.
Caution:
The lower strap will snap forward.



Original ORGAPACK seals must be used exclusively.



Warning:
Strap could break!
Do not stand in line with the strap while it is tensioned. The strap could break!



Original ORGAPACK spare parts must be used exclusively!
Not using original spare parts will dissolve the warranty and the liability.



Caution:
Danger of squeezing!
Do not put your fingers into the sealing area.

Use for the intended purpose

The sealer is intended for sealing seals for steel straps. It is used for strapping round, heavy packages.

This sealer was designed and manufactured for safe handling during the strapping operation.

The sealer processes steel straps only.



Caution:
Only strap packed goods!
Do not put hands or other parts of the body between the strap and the package during the strapping process.

Possible misuse

The sealing of seals for plastic straps is not possible.



Do not exceed the air pressure!
Do not exceed the recommended air pressure.



Use safety coupling!
For connecting the air hose to the tool, use only a safety coupling.

4

OPERATING INSTRUCTIONS

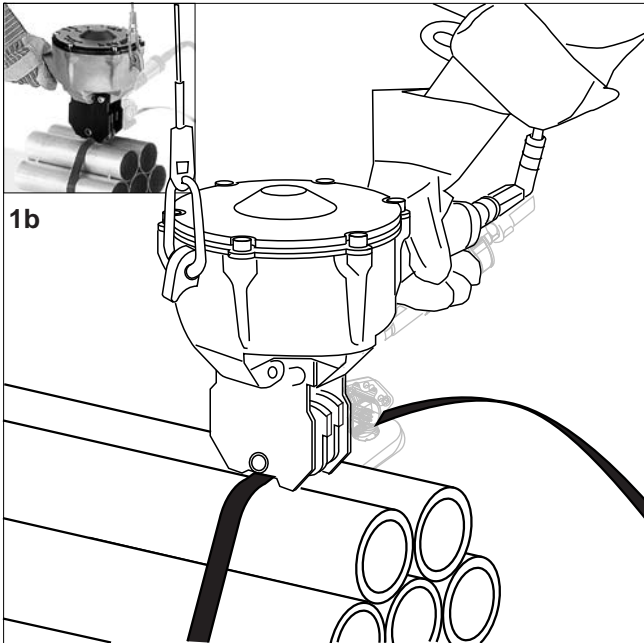


Fig. 1

4.1 OPERATING THE TOOL

Sealing

- Place the sealer OR-V 41 P on top of the seal.
- Actuate the lever, the seal is notched.



Do not put your fingers into the sealing area!



The sealer unit can be turned 90° (Fig. 1b) by easy modifications (see Chapter 5.2).

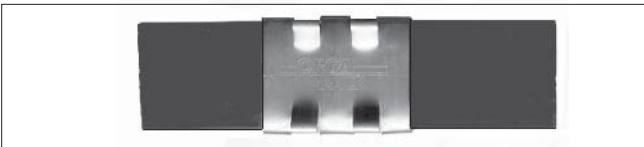


Fig. 2

Check of seal

To obtain the maximum seal efficiency, the notches have to be cut properly into the seal. If these notches are not correctly cut, replace jaws and notcher (see Chapter 5.1).

5

PREVENTIVE AND CORRECTIVE MAINTENANCE

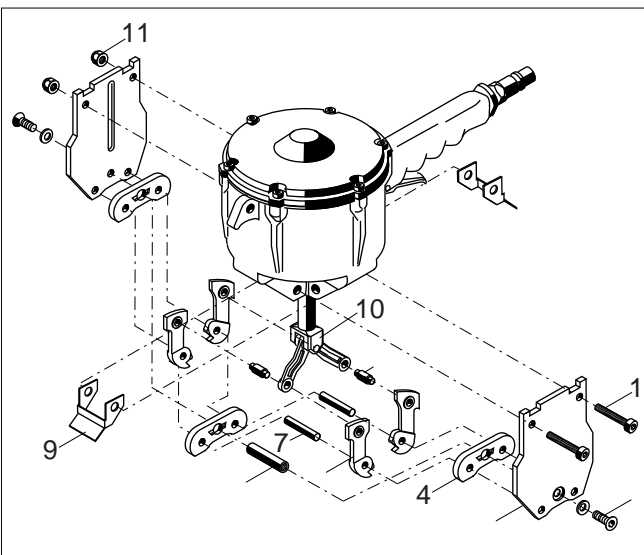


Fig. 3

5.1 REPLACING JAWS AND NOTCHER

Removal

- Disconnect sealer from air supply.
- Remove two lock washers (3/11), remove cylinder screws (3/1) and covers (3/9).
- Remove counter sunk screw (3/2) and remove bolt (3/8) with counter sunk screw.
- With help of a big screwdriver withdraw and block slider (3/10). Remove both side plates (3/3).
- Remove notcher (3/4) and jaws (3/5) from bolts (3/6) and (3/7), clean parts and if necessary replace.

Installation

- Install the parts in reverse order.

5.2 TURNING OF SEALER UNIT

Removal

- Disconnect sealer from air supply.
- Remove six cylinder screws (4/1).
- Take off cover (4/2) with gasket.
- Remove lock nut (4/3).



Caution: When removing lock nut (4/3) the piston with the the spring remains under pressure. For this reason it is advisable during removing of lock nut, to press the piston down and to release it slowly.

- Remove two lock washers (4/7) and remove cylinder screws (4/5) and covers (4/4).
- Draw out the sealer unit (4/6) and turn it 90°.

Installation

- Install the parts in reverse order.

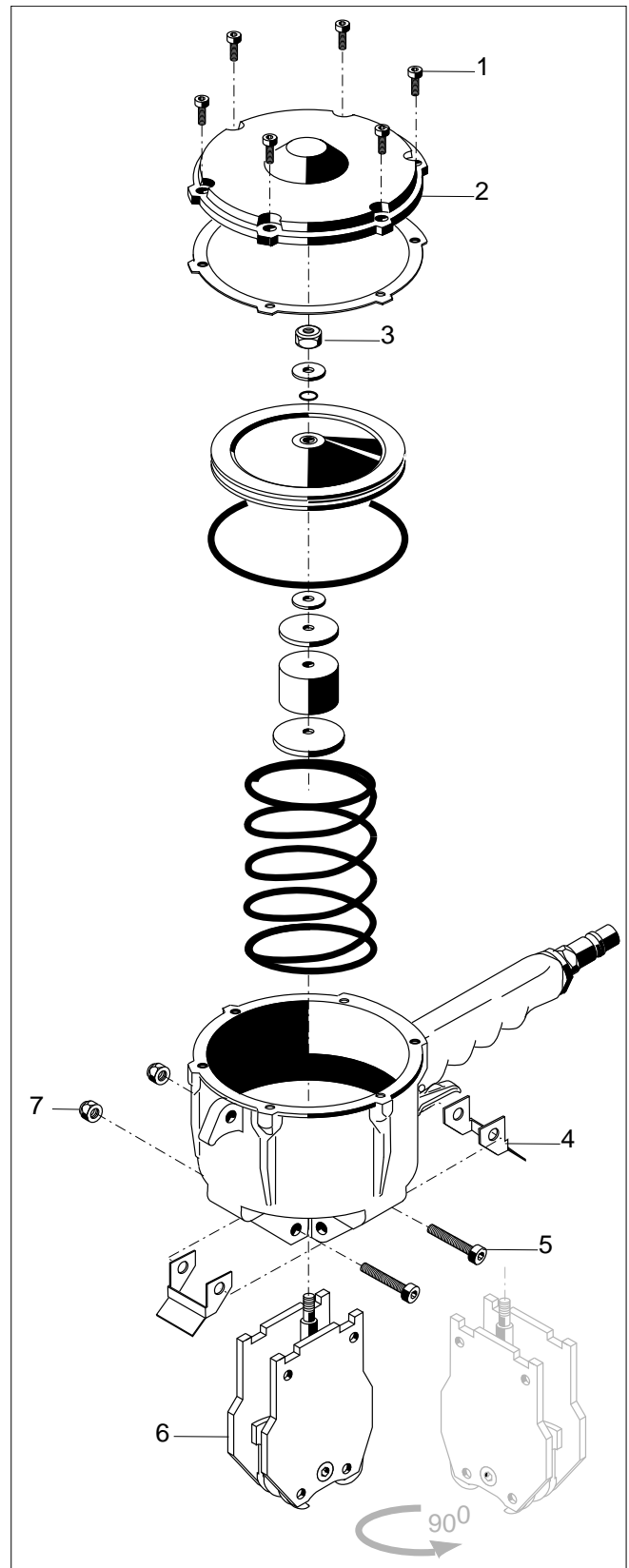


Fig. 4

TABLE DES MATIÈRES

	Page
1 Données techniques	13
2 Instructions générales	14
2.1 Remarque relative à la protection de l'environnement	14
2.2 Raccordement pneumatique	14
3 Instruction de sécurité	15
4 Mode d'emploi	16
4.1 Mode d'emploi pour l'appareil	16
5 Instructions de service	16
5.1 Remplacement de la pincettes et du couteau à entaille	16
5.2 Tourner le paquet avec les pincettes	17
6 Liste des pièces	23
Vue éclatée	25

1

DONNÉES TECHNIQUES

Poids	4,7 kg
Encombrement	Longueur 350 mm Largeur 170 mm Hauteur 230 mm
Pression d'air comprimé	au maximum 6 bar (statique)
Consommation d'air comprimé pour le cerclage	6,4 NI/s
Sertissage	Sertissage avec agrafe, sertissage avec 2 estampes
Raccordement air comprimé	G 1/4" (1/4" NPT)
Raccord	No d'article 1940.306.732
Niveaux de pression acoustique, évaluation type A (EN ISO 11202)	L_{pA} 76 dB (A)
Vibrations au niveau des poignées (EN ISO 8662-1)	$a_{h,w}$ < 2,5 ms ⁻²

FEUILLARD D'ACIER

Largeur du feuillard	19, 25, 32 mm
Qualité normal:	
Epaisseur du feuillard	0,63–1,00 mm
Résistance à la traction	Jusqu'à environ 850 N/mm ²

Qualité à résistance élevée:

Epaisseur du feuillard	0,63–0,80 mm
Résistance à la traction	Jusqu'à environ 1100 N/mm ²

AGRAFE

Largeur du feuillard 19 mm	CSP 617 B
Largeur du feuillard 25 mm	CSP 717 B
Largeur du feuillard 32 mm	CSP 817 B

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Nous déclarons sous notre propre responsabilité que l'appareil OR-V 41 P ci-dessus, au sujet duquel se réfère cette déclaration, est conforme avec les prescriptions en vigueur de la directive du conseil du 22 juin 1998 (98/37/CEE) „Directive pour machines“.

Normes considérées:
EN ISO 12100-1; EN ISO 12100-2; EN 349;
EN 983; EN 1050; prEN 792-2

CH-8953 Dietikon, février 2000

Sales Manager General Manager Products
Packaging Technology: Packaging Technology:



R. Kieffer



M. Binder

2

INSTRUCTIONS GÉNÉRALES

Ces instructions de service doivent faciliter la connaissance de l'appareil et les possibilités d'utilisation selon les règles. Les instructions de service contiennent d'importants renseignements, à savoir comment l'appareil doit fonctionner en toute sécurité, selon les critères professionnels et d'une manière économique. Les respecter aide à éviter les dangers, à diminuer les réparations et les temps d'arrêt et à augmenter la fiabilité de l'appareil et sa durée de vie.

Les instructions de service doivent constamment être à disposition sur le lieu d'utilisation de l'appareil. Elles doivent être lues et appliquées par toutes les personnes qui sont chargées de travaux sur l'appareil. Ces travaux comprennent en particulier le service, l'alimentation des consommables, l'élimination des pannes et l'entretien.

En plus des instructions de service et des règlements pour la protection contre les accidents valables dans le pays et à l'endroit d'utilisation, il faut également appliquer les règles de sécurité techniques pour un travail professionnel et en sécurité.

2.1 REMARQUE RELATIVE À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Cet appareil est fabriqué sans aucun matériau nuisible pour la santé.

L'élimination de cet appareil doit être effectuée en respectant les lois nationales.



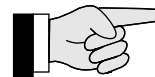
PRUDENCE!

Utilisé si risque de mort ou d'atteinte à la santé.



ATTENTION!

Utilisé si risque de casse matérielle.



REMARQUE!

Utilisé pour les remarques générales et pour les remarques qui, si on ne les respecte pas, entraînent des perturbations de fonctionnement.

2.2 RACCORDEMENT PNEUMATIQUE

Le segment d'étanchéité sont lubrifiés par le brouillard d'huile contenu dans l'air comprimé. Par conséquent, la condition impérative pour un fonctionnement fiable de l'appareil est une alimentation sans défaillances en air comprimé traité. Cette condition n'est remplie que par l'utilisation d'une unité de traitement composée d'un déshumidificateur, d'une soupape de réduction de pression, d'un manomètre et d'un dispositif de création de brouillard d'huile.

L'huileur doit fournir suffisamment de brouillard d'huile. La longueur du tuyau entre l'unité de traitement de l'air comprimé et l'appareil OR-V 41 P ne doit pas excéder 5 m. Le trou du tuyau doit être au minimum de 10 mm. Il faut veiller à ce que le tuyau ne fasse pas de boucles dans lesquelles de l'huile pourrait stagner.

3

INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ



Renseignez-vous!
Avant l'utilisation de l'appareil, consultez soigneusement le mode d'emploi.



Protégez-vous!
Pendant le travail, portez des protections pour les yeux, le visage et les mains (gants de sécurité).



Attention:
le feillard saute!
En coupant le feillard, restez de côté et retenez bien le brin supérieur du feillard.
Attention:
Soyez prudent, le brin inférieur sautera en avant.



Attention:
le feillard peut se rompre!
Ne restez jamais dans la ligne du feillard quand celle-ci est tendue, car le feillard peut se casser quand il est tendu.



Prudence:
danger d'écrasement!
Ne touchez pas le environnement avec les doigts.



Prudence:
cercler uniquement le paquet!
Ne mettez pas la main ou d'autres parties du corps entre la bande et l'emballage.



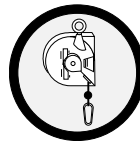
La pression d'air comprimé ne doit pas être supérieure!
La pression d'air comprimé recommandée ne doit pas dépasser les 6 bar.



Employez toujours un raccord d'air!
Employez toujours un accouplement de sûreté comme raccord d'air.



Bouteilles gaz ou d'air comprimé interdites!
Interdiction de branchement de l'appareil à une bouteille de gaz ou d'air comprimé.



Prudence:
Lors de l'utilisation d'un balancier, seul un balancier satisfaisant les prescriptions de sécurité peut être utilisé.



N'utilisez que des agrafes originales du fournisseur ORGAPACK!



N'utilisez que des pièces de rechange d'origine ORGAPACK!
En cas contraire ORGAPACK peut refuser les prestations de garantie.

Utilisation conforme

Cette pince de fermeture a été conçue pour la fermeture d'agrafes pour feillards en acier. Cet appareil a été conçu pour le cerclage de colis de poids important.

La pince de fermeture a été conçu et construit pour assurer toute sécurité pendant le cerclage.

La pince de fermeture est destiné au cerclage des emballages avec du feillard d'acier.

Utilisation abusive

Le cerclage avec de la bande plastique est impossible avec cet pince de fermeture.

4

MODE D'EMPLOI

4.1 MODE D'EMPLOI POUR L'APPAREIL

Sertissage

- Placer la pince de fermeture OR-V 41 P sur l'agrafe.
- Faire le scellé en pressant sur la touche.



Ne touchez pas le environnement avec les doigts!



Le paquet avec les pinces peut être modifiée simplement si l'on souhaite orienter la poignée perpendiculairement (Fig. 1b) par rapport au feuillard (voir chapitre 5.2).

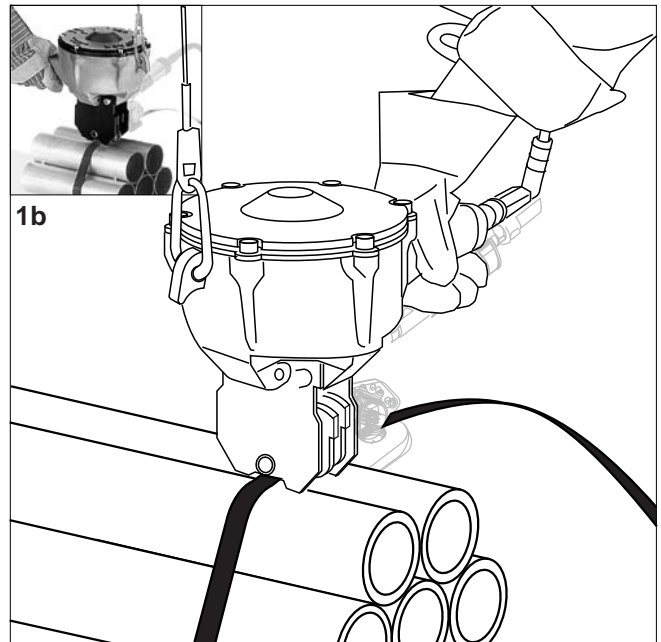


Fig. 1

Vérification du sertissage

Pour obtenir un sertissage optimal l'agrafe doit être encochée proprement. Si l'encochage n'est pas satisfaisant, il est nécessaire de remplacer la pince et le couteau à entaille (voir chapitre 5.1).

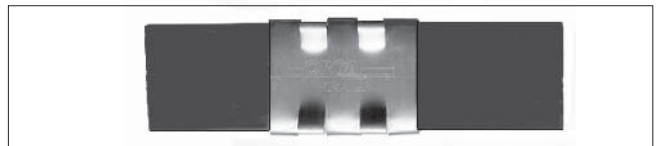


Fig. 2

5

INSTRUCTION DE SERVICE

5.1 REMPLACEMENT DE LA PINCES ET DU COUPEAU À ENTAILLE

Démontage

- Déconnecter l'air comprimé.
- Retirer les deux écrous de sécurité (3/11), retirer les deux vis cylindriques (3/1) et les couvercles (3/9).
- Retirer les deux vis noyées (3/2) et enlever la goujon (3/8).
- Au moyen d'un gros tournevis, pousser le curseur (3/10) hors du cylindre et le bloquer. Puis, retirer les plaques latérales (3/3).
- Enlever les pinces (3/5) et retirer le couteau à entaille (3/4) des goujons (3/6) et (3/7) et nettoyer; le cas échéant, remplacer.

Remontage

- Le remontage se fait dans l'ordre inverse du démontage.

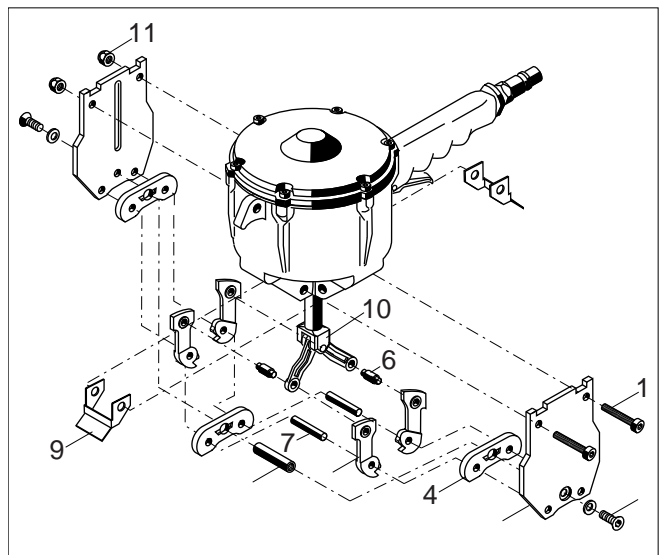


Fig. 3

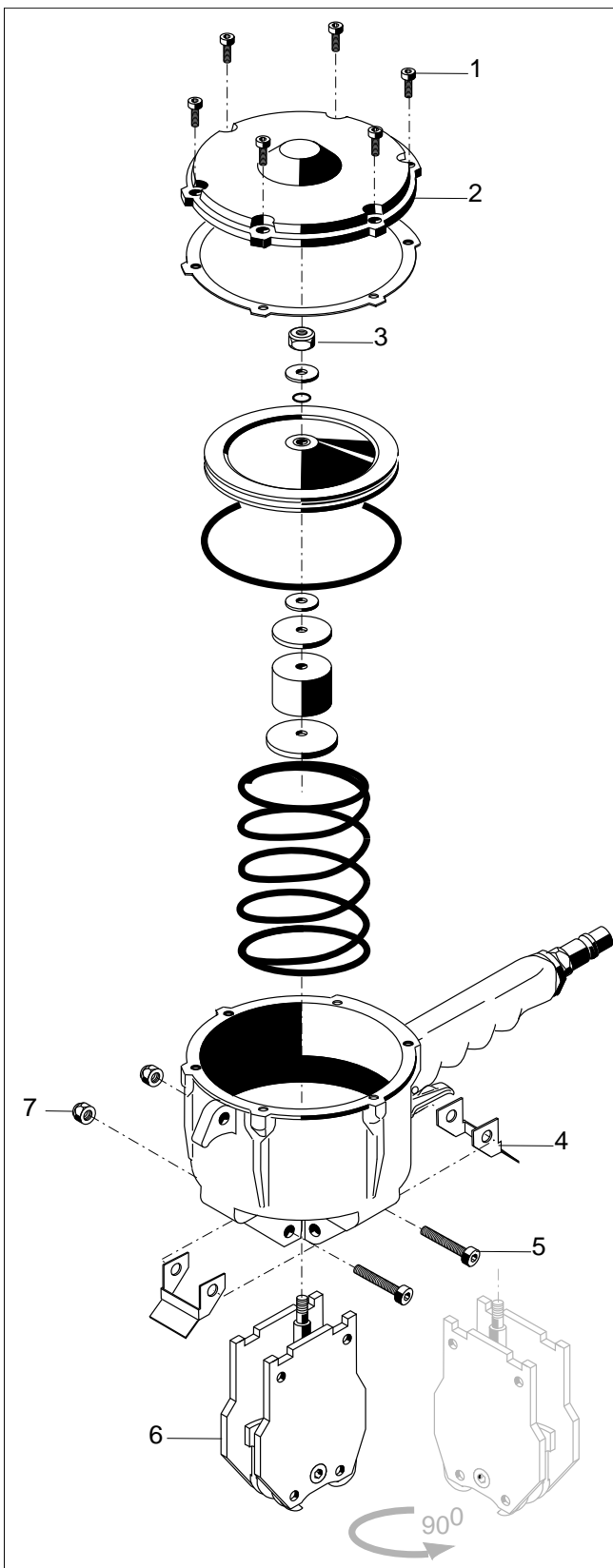


Fig. 4

5.2 TOURNER LE PAQUET AVEC LES PINCES

Démontage

- Déconnecter l'air comprimé.
- Dévisser les six vis cylindriques (4/1).
- Démontez la couvercle (4/2) et la joint.
- Dévisser l'écrou de sécurité (4/3).



Prudence: Lors du desserrage de l'écrou (4/3) le piston est sous pression du ressort. Par conséquent il est recommandé de pousser le piston vers le bas en desserrant l'écrou, puis de relâcher la pression progressivement.

- Démontez deux écrous de sécurité (4/7), vis cylindrique (4/5) et les couvercles (4/4).
- Tourner le paquet de 90° avec les pinces (4/6).

Remontage

- Le remontage se fait dans l'ordre inverse du démontage.

INDICE

	Pagina
1 Dati tecnici	18
2 Informazioni generali	19
2.1 Informazioni relative alla protezione dell'ambiente	19
2.2 Raccordo aria compressa	19
3 Prescrizioni di sicurezza	20
4 Istruzioni per l'uso	21
4.1 Istruzioni per l'uso dell'apparecchio	21
5 Manutenzione e riparazione	21
5.1 Sostituzione delle tenaglie e della piastra di incavature	21
5.2 Girare il pacchetto con le tenaglie	22
6 Lista delle parti	23
Disegno particolareggiato	25

1

DATI TECNICI

Peso	4,7 kg
Dimensioni	Lunghezza 350 mm Larghezza 170 mm Altezza 230 mm
Pressione aria	massimo 6 bar statica
Consumo aria – Chiudere	6,4 NI/s
Chiusura	Chiusura con piombi con 2 intagli
Allacciamento aria	G 1/4" (1/4" NPT)
Giunto d'attacco	Articolo no 1940.306.732

Livello di pressione acustica emesso, valutazione tipa A (EN ISO 11202)

L_{pA} 76 dB (A)

Vibrazioni mano-braccio (EN ISO 8662-1)

$a_{h,w}$ < 2,5 ms⁻²

REGGETTA D'ACCIAIO

Larghezza reggetta 19, 25, 32 mm

Qualità resistente:

Spessore reggetta 0,63–1,00 mm

Resistenza a trazione Fino a 850 N/mm²

Qualità ultra-resistente:

Spessore reggetta 0,63–0,80 mm

Resistenza a trazione Fino a 1100 N/mm²

PIOMBI

Larghezza 19 mm CSP 617 B

Larghezza 25 mm CSP 717 B

Larghezza 32 mm CSP 817 B

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Dichiaro sotto propria responsabilità che il OR-V 41 P apparecchio, al quale questa dichiarazione si riferisce, corrisponde alle prescrizioni in vigore delle direttive del Consiglio del 22 giugno 1998 (98/37/CEE) „Direttive per macchinari“.

Norme in considerazione:
EN ISO 12100-1; EN ISO 12100-2; EN 349;
EN 983; EN 1050; prEN 792-2

CH-8953 Dietikon, febbraio 2000

Sales Manager
Packaging Technology:



R. Kieffer

General Manager Products
Packaging Technology:



M. Binder

2

INFORMAZIONI GENERALI

Queste istruzioni per l'uso hanno lo scopo di facilitare la conoscenza dell'apparecchio e delle sue possibilità di utilizzo. Esse contengono importanti informazioni su come utilizzare l'apparecchio in modo sicuro, competente ed economico. La loro osservanza contribuisce ad evitare pericoli riparazioni e fermimacchina e ad aumentare l'affidabilità e la durata di vita della macchina stessa.

Le istruzioni devono essere costantemente disponibili presso la macchina. Esse devono venire lette da tutto il personale incaricato dell'uso della macchina. In particolare, è importante il modo di impiego, l'eliminazione dei disturbi e la manutenzione.

Oltre alle istruzioni per l'uso ed alle prescrizioni sulla prevenzione degli infortuni del paese di utilizzo della macchina, sono da osservare anche le regole tecniche relative ad un lavoro sicuro e competente.

2.1 INFORMAZIONI RELATIVE ALLA PROTEZIONE DELL'AMBIENTE

Per la costruzione dell'apparecchio non vengono impiegate sostanze fisiche o chimiche nocive per la salute.

Per lo smaltimento dovranno essere rispettate le prescrizioni legali in vigore.

**PERICOLO!**

Viene usato come indicatore di pericoli per la vita o per la salute.

**ATTENZIONE!**

Viene usato come indicatore di pericoli che possono provocare danni materiali.

**AVVISO!**

Viene usato per indicazioni generali e per quelle indicazioni la cui non osservanza potrebbe causare guasti nel processo di lavoro.

2.2 RACCORDO ARIA COMPRESSA

Il pistone di otturazione vengono ingrassati tramite la nebulizzazione dell'olio con l'aria compressa. La preparazione ottimale dell'aria compressa è perciò imperativa per un esercizio dell'apparecchio privo di disfunzioni. Questo può avvenire unicamente in presenza di un'unità di manutenzione ben funzionante, composta da un separatore d'acqua, valvola di riduzione della pressione con manometro e nebulizzatore olio.

L'apparecchio di nebulizzazione olio deve fornire olio a sufficienza. La lunghezza dei tubi flessibili tra l'apparecchio OR-V 41 P e l'unità di manutenzione non deve superare i 5 m. Il diametro interno del tubo deve essere almeno 10 mm. Occorre prestare attenzione che il tubo non formi degli anelli con conseguente accumulo dell'olio.

3

PRESCRIZIONI DI SICUREZZA



Si informi!
Prima di utilizzare l'apparecchio, leggere attentamente le istruzioni per l'uso.



Non bombola di gas o aria compressa!
Non collegare l'apparecchio ad una bombola di gas o aria compressa.



Si protegga!
Durante il lavoro, indossate delle protezioni per gli occhi, il viso e le mani (guanti di protezione).



Prudenza:
Se si lavora con il bilanciante, si potrà utilizzare un solo bilanciante rispondente alle norme di sicurezza vigenti.



Attenzione:
Il nastro scatta in su!
Tagliando la reggetta, tenere ben salda la parte superiore e mantenere una distanza di sicurezza.
Attenzione:
La parte inferiore scatterà in avanti.



Devono essere utilizzati solo piombi originali ORGAPACK!



Prudenza:
Il nastro può rompersi!
Durante l'operazione di tenditura non rimanere sulla traiettoria della reggetta, si potrebbe spezzare!



Usi solo parti di ricambio originali ORGAPACK! L'utilizzo di altre parti di ricambio non ORGAPACK annulla qualsiasi prestazione di garanzia e di responsabilità civile.



Prudenza:
Pericolo di contusioni!
Non mettere le dita vicino della tenaglia.

Utilizzazione secondo le norme

Questo pinze di chiusura è destinato alla reggiatura per colli rotondi e pesanti.

Questo pinze di chiusura è stato ideato e costruito per assicurare la massima sicurezza durante la reggiatura.



Prudenza:
Legare solo pacchi!
Durante la tenditura non mettere le mani o altre parti del corpo tra la reggetta e l'imballaggio.

Questo pinze di chiusura destinato alla reggiatura con reggette da imballo in acciaio.



Non superare la pressione!
Non superare la pressione prescritta di 6 bar.

Possibile abuso

Con questo pinze di chiusura non è possibile reggiare con reggetta di plastica.



Devono essere solo raccordi corrispondenti! Devono essere utilizzati solo raccordi corrispondenti alle prescrizioni di sicurezza.

4

ISTRUZIONI PER L'USO

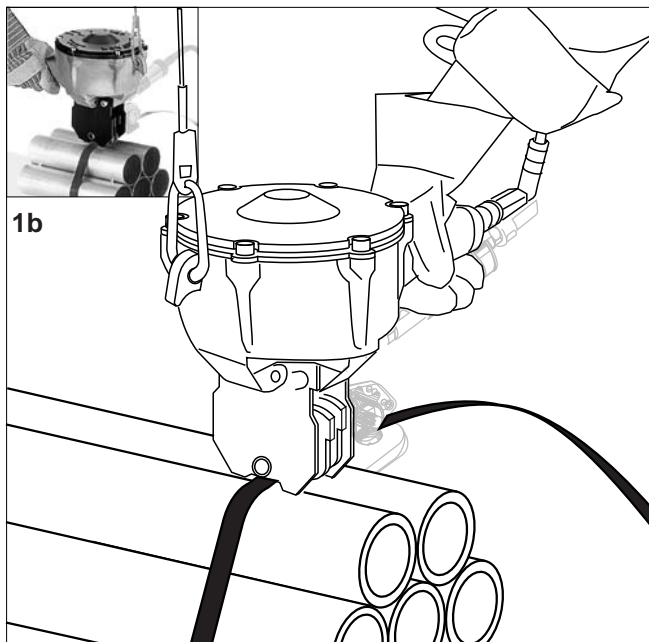


Fig. 1



Fig. 2

4.1 ISTRUZIONI PER L'USO DELL'APPARECCHIO

Chiudere

- Appoggiare la pinze di chiusura OR-V 41 P sul piombi.
- Premere la leva fino a quando la reggiatura è completamente terminata.



Non mettere le dita vicino della tenaglia!



Mediante una semplice trasformazione la tenaglia di reggiatura può essere montata in modo che il manico venga a trovarsi (Fig. 1b) ad angolo retto con il reggetta (vedi capitolo 5.2).

Controllo chiusura

Per ottenere una tenuta ottimale della chiusura l'intaccatura sui piombi deve essere netta. In caso contrario si deve procedere alla sostituzione della tenaglia e piastra di incavature (vedi capitolo 5.1).

5

MANUTENZIONE E RIPARAZIONE

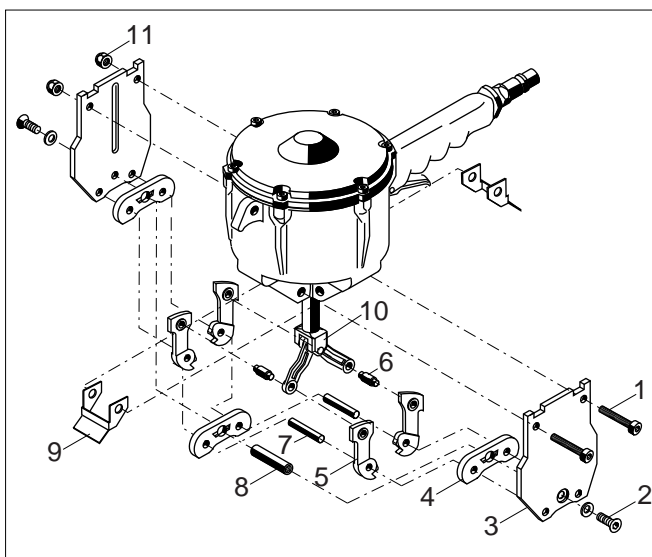


Fig. 3

5.1 SOSTITUZIONE DELLE TENAGLIA E DELLA PIASTRA DI INCAVATURE

Smontaggio

- Staccare l'apparecchio dall'allacciamento all'aria.
- Allentare i due dadi di sicurezza (3/11) e togliere le viti cilindriche (3/1) e coperturas (3/9).
- Allentare la vite a testa svasata (3/2) e togliere i perni (3/8) con vite a testa svasata.
- Usando un cacciavite grande, premere la sarracinesca (3/10) fuori dal cilindro e bloccare. Togliere quindi entrambe le piastre laterali (3/3).
- Estarre la piastra di incavature (3/4) e le tenaglie (3/5) dai perni (3/6) e (3/7) e pulire. Se necessario cambiare.

Rimontaggio

- Il rimontaggio avviene in ordine inverso.

5.2 GIRARE IL PACCHETTO CON LE TENAGLIE

Smontaggio

- Staccare l'apparecchio dall'allacciamento all'aria.
- Svitare le sei viti cilindriche (4/1).
- Smontaggio coperchio (4/2) ed guarnizione.
- Allentare il dado di sicurezza (4/3).



Pericolo: Allentando il dado di sicurezza (4/3) il pistone con la molla è sotto pressione. Pertanto si consiglia, allentando il dado, di tenere il pistone verso il basso e di rilasciarlo poi lentamente.

- Allentare i due dadi di sicurezza (4/7) e togliere le viti cilindriche (4/5) e coperturas (4/4).
- Girare di 90° il pacchetto con le tenaglie.

Rimontaggio

- Il rimontaggio avviene in ordine inverso.

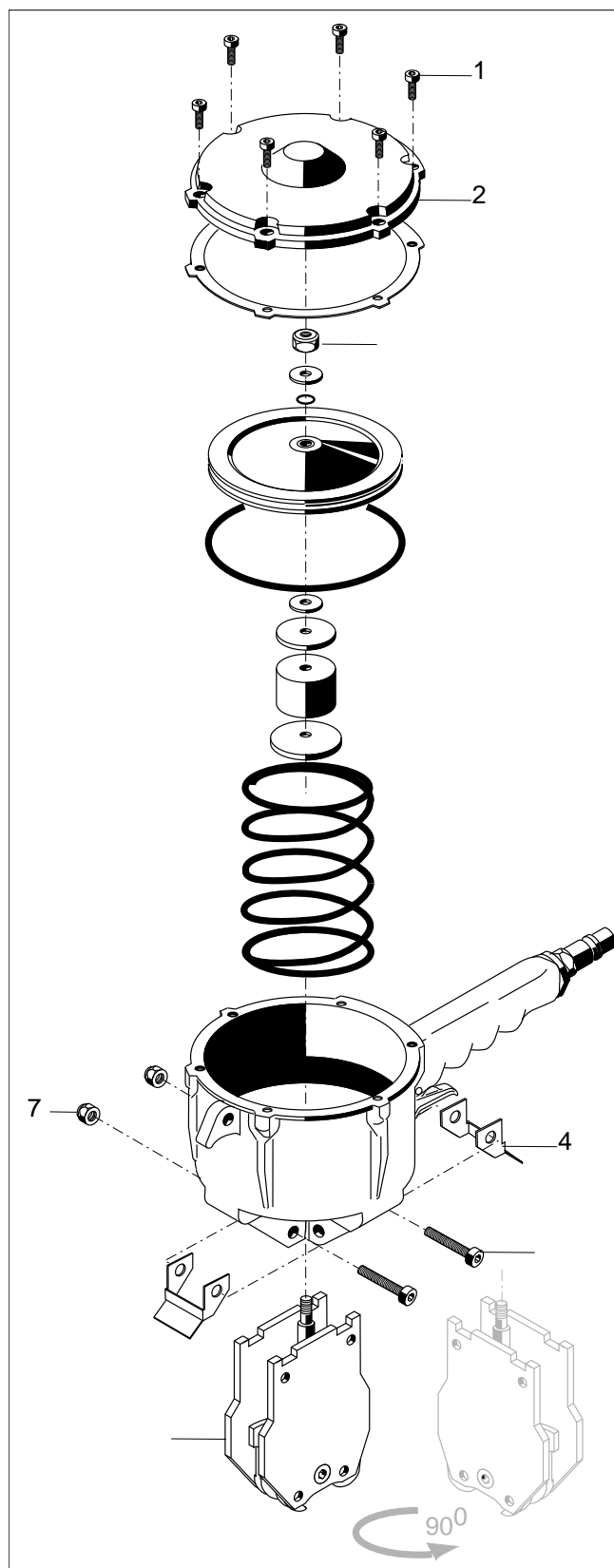


Fig. 4

6

Teilleiste 1831.003.003/3

Parts list

Liste des pièces

Lista delle parti

Bei Bestellungen immer Artikel-Nr. angeben

When ordering please indicate part number

Lors d'une commande, veuillez indiquer le numéro d'article

Nelle ordinazioni indicare sempre il numero dell'articolo

Pos.	Artikel-Nr. Part no No d'article Art. nr.	Benennung	Part name 19 mm = $\frac{3}{4}$ " , 25 mm = 1" , 32 mm = $1\frac{1}{4}$ "	Article	Articolo	Stück Quantity Pièce Pezzi
1	1831.011.018	Zylinder	Cylinder	Cylindrique	Cilindro	1
2						
3						
4						
5	1821.074.001	Dichtung	Gasket	Joint	Guarnizione	1
6	1831.011.019	Deckel	Cover	Couvercle	Coperchio	1
7	1821.101.004	Kolben	Piston	Piston	Pistone	1
8	1821.100.010	Führungsbüchse	Guide bushing	Douille de guidage	Bussola di guida	1
9	1820.010.152	Druckfeder	Compression spring	Ressort à pression	Molla di compressione	1
10	1821.100.006	Ventilbüchse	Valve bushing	Douille de vanne	Bussola della valvola	1
11	1821.100.005	Stößel	Pusher	Courseur	Punteria	1
12	1821.084.005	Taste	Lever	Levier	Tasto	1
13						
14	1821.108.001	Reduziernippel	Reducing nipple	Nipple de réduction	Paccordo di riduzione	1
15						
16	1831.021.024	Schieber, 19,25 mm	Slider	Courseur	Saracinesca	1
16	1831.021.025	Schieber, 32 mm	Slider	Courseur	Saracinesca	1
17	1821.030.015	Bolzen, 19,25 mm	Bolt	Goujon	Perno	1
17	1821.030.016	Bolzen, 32 mm	Bolt	Goujon	Perno	2
18	1174.400.065	Lasche, 19,25 mm	Linke	Eclisse	Coprigiunto	2
18	1821.205.003	Lasche, 32 mm	Linke	Eclisse	Coprigiunto	2
* 19	1820.030.439	Bolzen	Bolt	Goujon	Perno	2
20						
* 21	1174.400.066	Zange, 19 mm	Jaw	Pince	Tenaglia	4
* 21	1821.200.005	Zange, 25 mm	Jaw	Pince	Tenaglia	4
* 21	1821.200.004	Zange, 32 mm	Jaw	Pince	Tenaglia	4
22	1831.011.028	Abdeckung	Cover	Couvercle	Copertura	2
* 23	1821.034.011	Bolzen	Bolt	Goujon	Perno	2
24	1821.020.045	Gewindebüchse	Threaded bushing	Douille filet	Bussola filettata	1
25						
* 26	1831.021.019	Seitenplatte, 19 mm	Side plate	Plaque latérale	Piastra laterale	2
* 26	1831.021.017	Seitenplatte, 25 mm	Side plate	Plaque latérale	Piastra laterale	2

* Empfohlene Ersatzteile

* Recommended spare parts

* Pièces de rechange recommandées

* Parti di ricambio raccomandate

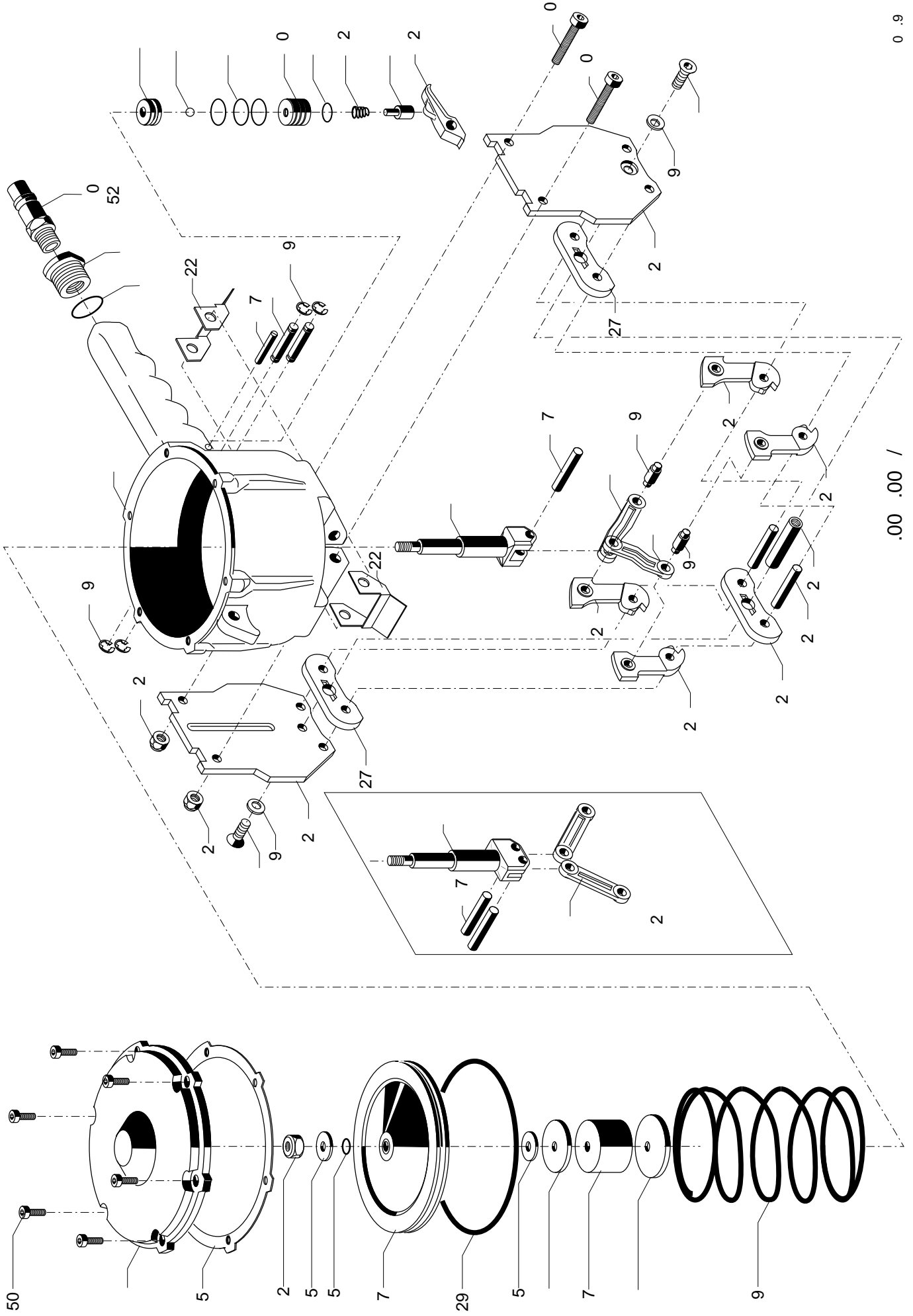
Pos.	Artikel-Nr. Part no No d'article Art. nr.	Benennung	Part name 19 mm = $\frac{3}{4}$ " , 25 mm = 1" , 32 mm = $1\frac{1}{4}$ "	Article	Articolo	Stück Quantity Pièce Pezzi
* 26	1831.021.018	Seitenplatte, 32 mm	Side plate	Plaque laterale	Plastra laterale	2
* 27	1821.200.014	Kerbmesser, 19 mm	Notcher	Couteau à entaille	Lama d'intaglio	2
* 27	1821.200.013	Kerbmesser, 25 mm	Notcher	Couteau à entaille	Lama d'intaglio	2
* 27	1821.200.012	Kerbmesser, 32 mm	Notcher	Couteau à entaille	Lama d'intaglio	2
* 28	1821.200.009	Kerbmesser, 19 mm	Notcher	Couteau à entaille	Lama d'intaglio	1
* 28	1821.200.010	Kerbmesser, 25 mm	Notcher	Couteau à entaille	Lama d'intaglio	1
* 28	1821.200.011	Kerbmesser, 32 mm	Notcher	Couteau à entaille	Lama d'intaglio	1
29	1928.011.500	K-Ring, ø 150	Piston ring	Anneau du piston	Anello	1
30	1911.008.548	Zylinderschraube, M 8 x 60	Cylinder screw	Vis cylindrique	Vite a cilindro	2
31	1925.010.902	Kugel, ø 9	Ball	Boule	Sfera	1
* 32	1820.010.047	Druckfeder konisch	Conical compression spring	Ressort à pression conic	Molla conica di compressione	1
* 33	1927.601.710	O-Ring, ø 17 x 1,5	O-Ring	Anneau-O	Anello a O	3
34	1927.601.110	O-Ring, ø 11 x 1,5	O-Ring	Anneau-O	Anello a O	1
35	1927.600.820	O-Ring, ø 8 x 2	O-Ring	Anneau-O	Anello a O	1
36	1927.602.110	O-Ring, ø 21 x 1,5	O-Ring	Anneau-O	Anello a O	1
37	1921.803.262	Schwerspannstift, ø 3 x 26	Roll pin	Goupille élastique	Perno scanalato	1
38						
39	1920.104.072	Sicherungsscheibe, ø 4	Retaining ring	Circlips	Anello di sicurezza	4
40	1940.311.721	Stecknippel, G 1/4"	Air plug	Raccort mâle	Perno a inserzione	1
41	1821.031.028	Bolzen	Bolt	Goujon	Perno	2
42	1916.308.082	Sicherheitsmutter, M 8	Lock nut	Ecrou de sécurité	Dado di sicurezza	3
43	1821.020.051	Scheibe	Disc	Disque	Rondella	1
44	1821.020.052	Scheibe	Disc	Disque	Rondella	1
45	1820.020.277	Scheibe	Disc	Disque	Rondella	2
46						
47	1821.015.002	Federelement	Spring element	Ressort à caoutchouc	Elemento a molla	1
* 48	1911.906.122	Senkschraube, M 6 x 12	Counter sunk screw	Vis noyée	Vite a testa svasata	2
49	1917.906.388	U-Scheibe versenkt, M 6	Counter sunk washer	Rondelle noyée	Rondella svasata	2
50	1911.006.168	Zylinderschraube, M 6 x 16	Cylinder screw	Vis cylindrique	Vite a cilindro	6
		Ausführung USA	Variation USA	Exécution USA	Esecuzione USA	
40	1820.100.019	Stecknippel, 1/4" NPT	Air plug	Raccord mâle	Raccordo	1
52	1820.100.017	Übergangsnippel, G 1/4"-1/4" NPT	Transition connector	Raccord de la passage	Raccordo transitoire	1

* Empfohlene Ersatzteile

* Recommended spare parts

* Pièces de rechange recommandées

* Parti di ricambio raccomandate



.00 .00 /